

ASIAN CYCLING CONFEDERATION
アジア自転車競技連盟

ASIAN CYCLING CONFEDERATION
(A.C.C.)

CONSTITUTION & BYE-LAWS

アジア自転車競技連合
定款および副則

2006年2月9日 ACC 総会において改定

Ver. 4.1

IDENTITY – PURPOSES 存在意義 - 目的

ART.1 - The name of the Federation shall be the "ASIAN CYCLING CONFEDERATION" (hereinafter referred to as ACC).

この連盟の名称は「アジア自転車競技連盟」(以下ACC)である。

ART.2 - The headquarters of the ACC shall be located in the country of the President. He shall be the custodian of the properties and the records of ACC. The Congress is solely empowered to change the headquarters.

ACCの本部は会長の国に置く。彼はACCの財産と記録の管理者とする。総会のみが事務局を移転する権限を持つ。

ART.3 - The purpose of the A.C.C. are:

ACCの目的は:

- a) to promote and develop the sports of cycling in all its forms and levels in Asia;
アジアにおけるあらゆる形態およびレベルの自転車競技を振興し、発展させること;
- b) to assist the International Cycling Union (U.C.I.) in controlling and regulating the sports of cycling in the Asian continent and to help solve differences that may arise between affiliated federations.
アジア大陸における自転車競技を管理監督することにより国際自転車競技連合(UCI)に助力し、加盟国間に生じる意見の相違の解決に助力する。
- c) to organise and/or to grant and award the organisation of the Continental Cycling Championships, Mountain Bike Championships, Indoor Cycling Championships, Cycle-Cross Championships, BMX Championships or any other Asian level cycling activity to a member federation of A.C.C. at the terms and conditions to be stipulated by the Management Committee of A.C.C.
大陸自転車競技選手権大会、マウンテンバイク選手権大会、室内自転車競技選手権大会、シクロクロス選手権大会、BMX選手権大会その他アジアにおける自転車競技活動を主催し、およびまたは主催権を期間・条件を理事会により規定してACC加盟連盟に譲渡・授与する。
- d) to help the U.C.I. in the technical supervision of cycling events in the Asian Cycling Championships, Asian Games and other Regional ~~Meets~~ Events in Asia held in accordance with the Rules and Statutes of the International Olympic Committee (IOC) and the UCI.
アジア選手権大会、アジア競技大会その他アジア地域の競技大会において、IOCおよびUCIの規則、規約に基づいて競技を技術的に監督することで、UCIを援助すること。
- e) The A.C.C. is a non-profit and voluntary confederation composed of National Federations in Asia, which governs all cycling sport disciplines at all levels.
ACCはアジアにおける国内連盟により構成される非営利かつ任意の連合組織で、すべての自転車競技をあらゆる水準で統括する。
- f) All National Cycling Federations duly accepted as members of the Union Cycliste Internationale (U.C.I.) with in the Asian region shall be eligible for membership; provided that only one federation from each country shall be admitted as a member.
アジア地域の、UCIの加盟国として正式に受け入れられたすべての国内自転車競技連盟は、加盟国としての資格を持つ; 各国一連盟のみという条件で加盟が認められる。
- g) To represent the sport of cycling and defend its interests before the International Cycling Union and all National Cycling Federations in Asia.
国際自転車競技連合とアジアの全国内連盟を自転車競技において代表し、その利益を守る。
- h) The constitution and regulations of the federations shall not run counter to both the constitution and the regulations of the A.C.C. and the U.C.I.. In case of divergence only the latter shall

apply.

国内連盟の定款および諸規則は、ACC および UCI の定款および諸規則に反してはならない。もし相違がある場合は、後者のみが適用される。

Membership 構成員

ART.4 -

- 1) No federation shall be barred from membership in the A.C.C. or participation in any Asian Cycling events on political, religious, racial grounds, or other discrimination.
いかなる連盟も、政治的、宗教的、人種的またはその他の理由によってACCへの加盟あるいは、いかなるアジアの自転車競技大会からも排除されることはない。
- 2) All member shall comply with the Constitution and Regulations of the ACC as well as the U.C.I.
すべての構成員はACCおよびUCIの定款および諸規則に従わなければならない。
- 3) Any national cycling federation wishing to be affiliated with the A.C.C. shall file an application with the President in writing signed by the President and Secretary of the National Federation, enclosing its Constitution & Bye-Laws, list of members, riders and clubs, official address of the Cycling Federation, Office Telephone, Fax, Telex Number and Cable address and a list of it's committee. All particulars should be submitted in English to the headquarters of the ACC.
ACCに加盟を希望する国内自転車競技連盟は、その定款および内部規則、構成員、競技者、クラブのリスト、自転車競技連盟の公式住所、公式電話番号、ファクシミリ番号、テレックス番号、ケーブルアドレス、委員会名簿を添えて、その国内連盟の会長および事務局長の署名のある書面をACC会長に提出する。すべての事項について英語で、ACC事務局へ提出する。
- 4) Upon provisional approval from the Management Committee, the President or Secretary General shall notify the affiliated federations whether it is in favour of accepting the application for membership of an applicant federation. The applicant federation may be considered as a provisional affiliated until its application is ratified at the A.C.C. Congress.
理事会の仮加盟受諾により、会長または事務局長は、加盟候補連盟よりの申請が受理されたことを加盟連盟に通知する。加盟候補連盟は、ACC総会において加盟申請が批准されるまでの間、仮加盟とみなされることができる。
- 5) No Federation shall be affiliated to the A.C.C. and at the same time to any other organisation or such other organisations as deemed inconvenient-inexpedient by the Management Committee.
各国内連盟は、いかなる他の組織あるいは理事会により不都合/不適當とみなされるその他の組織にACCに加盟すると同時に加わることはできない。
- 6) The suspension as a member of the U.C.I. automatically involves the suspension as a member of the Continental Confederation.
UCI加盟の資格停止は自動的に大陸連合の資格停止を伴う。

In addition, the Congress may suspend a member of the Continental Confederation in the following cases:

加えて、総会は下記の場合に大陸連合における資格を停止できる。

- a) in case of non-payment of the membership contribution to the Continental Confederation or subscription due to U.C.I. for two years.
- b) When the member discredit seriously or repeatedly the interests of the Continental Confederation.
- a) 大陸連合の会員分担金またはUCIの基金を2年にわたり支払わない場合

- b) 大陸連合の利益について深刻にあるいは再度にわたり信用を傷つけた場合
- 7) The suspension as a member of the Continental Confederation entails the following measures:
大陸連合の資格停止には下記の方法を科す:
- a) non-participation in the A.C.C. Congress;
 - b) inadmissibility of the nomination made by that members federation;
 - c) exclusion of its cyclists from Continental Championships and Regional Games.
- a) ACC 総会への出席禁止
 - b) その連盟による推薦・指名を認容しない
 - c) 大陸選手権大会と大陸競技大会にその競技者を参加させない

CONGRESS 総会

ART.5 -

- 1) The Congress is the highest authority of the ACC and shall be held annually at the venue of the Asian Cycling Championships or on any other convenient occasion as deemed necessary by the Management Committee. The election of the President and the management committee must place in the period of seven months preceding 1 April of the year of the election of the Management Committee of the U.C.I.
総会はACCの最高権威機関であり、毎年、アジア選手権大会の開催場所あるいは理事会が必要と認める適切な機会において開催する。会長と理事会の選挙は、UCI理事会の年の4月1日に先立つ7ヶ月の間に実施する。
- 2) The Congress shall have the following exclusive powers and duties:
総会は次の独占的権限と義務を有する。
- a) Alteration of the Constitution and dissolution of the confederation;
定款の変更および連盟の解散;
 - b) Setting the annual amount of contributions on a proposal from the Management Committee; The annual affiliation fee will be fixed by the Management Committee from time to time.
理事会の提案を受けて年間加盟分担金の額の決定;年間加盟金額は理事会によりおりおり指定される。
 - c) In addition to their contribution to the Continental Confederation the members shall pay to the Continental Confederation their contribution to the U.C.I. for onward transmission. This payment shall take place before the first of May of each year. As is stipulated in article 16 of the constitution of the U.C.I. the Continental Confederation shall remit to the U.C.I., before the 30th of June of each year, an amount equal to a third of the total contributions due by the members to the U.C.I.
大陸連合に対する分担金に加えて、加盟連盟はUCIへの分担金を支払わなければならない。この支払いは毎年5月1日までに行わなければならない。UCI定款16条に規定するように、大陸連合は毎年6月30日までにUCIに、UCI加盟国が支払うべき分担金合計額の3分の1を送金しなければならない。
 - d) Election of the President of the ACC and other members of the Management Committee.
ACC会長およびその他の理事の選出;
 - e) To elect 8 (eight) delegates who will have the right to vote in the U.C.I. congress as is stipulated in article 36 of the constitution of the U.C.I. The election of the voting delegates is held in conformity with the procedure of article 39.1 of the constitution of the U.C.I. The voting delegates are elected for a period ending at the next A.C.C. Congress at which a

new election shall take place. Voting delegates are reeligible. If there should be a vacancy between two Congresses, a new delegate shall be designated by the Executive or Management Committee until an election is held by the Congress or Extra-ordinary Congress.

UCI 定款36条に規定するように UCI 総会において投票権を持つ8人の代議員を選出する。代議員の選挙は UCI 定款39.1条に従って行う。代議員は、次の選挙が行われる次回 ACC 総会までの任期について選挙される。代議員は再選され得る。2つの総会の間に欠員が生じた場合、次の総会または特別総会における選挙までの間、執行委員会または理事会において代議員が指名される。

- f) In the week of their election, the identity of the voting delegates shall be communicated to the U.C.I. by the President or Secretary General of A.C.C.
選挙の週のうちに、ACC の会長または事務局長により代議員の身元について UCI に連絡される。

At the opening of the congress of the U.C.I. the voting delegates shall deliver to the President of the U.C.I. a certificate delivered by the President of the Continental Confederation, with their identity, the date of their (last) election as a voting delegate as well as with the indication whether the election was made by the Congress or by the Executive Committee or by the Management Committee

UCI総会の開会にあたり、代議員はUCI会長に大陸連合会長より渡された、彼らの身元、代議員として選挙された日付、そして選挙が総会、執行委員会または理事会において行われたかを示す証明書を手渡す。

- 3) The following powers should be added as exclusive powers of the Congress:
下記の権限が総会の独占的権限として与えられる：

- a) Drawing up the regulations concerning the organisation of Continental Cycling activities.
大陸自転車競技活動の運営に関する諸規則の起草
- b) Other matters relative to the promotion of cycling in Asia.
アジアにおける自転車競技振興に関するその他の事項
- c) suspension of the members
メンバーの資格停止
- d) election of the candidates for the Management Committee of the U.C.I.
UCI 理事候補者の選挙
- d) approval of the Annual accounts of the A.C.C.
ACC 年間財務報告の承認
- e) All amendments to the propositions shall be made in writing and submitted to the President of the A.C.C. who shall read them to the Congress before the amendments are put to vote. All amendments to the propositions shall be considered and voted on first and then the propositions as amended or otherwise in its final form shall then be put to a vote. Amendments to the propositions shall be adopted by a majority of the votes cast.
提案に対するすべての修正案は書面にて、提案が投票にかけられる前にそれを読み上げる ACC 会長に提出されなければならない。提案に対するすべての修正案は最初に検討し投票にかけられ、修正提案またはその他最終形態が投票にかけられる。提案に対する修正案は多数決により採用される。

No vote shall be allowed on an item, which does not appear on the agenda except in the case indicated in Article 5 (5-c).

第5条(5-c)に示す以外は、議案に掲載されていない件については投票に付されない。

- 4) Election of eight voting delegates who shall together with the President of the A.C.C. being a voting delegate vote at a Congress of U.C.I.. The delegates shall be jointly bound by the decisions adopted by the A.C.C. Congress. They shall, moreover be obliged to defend those decisions and to vote in accordance with their instructions.
投票権を持つ ACC 会長とともに, UCI 総会において投票を行う 8 名の代議員の選挙. 代議員は連帯して ACC 総会において採択された決定に拘束される. 彼らはさらにまた, その決定を守り, 指示に従って投票する義務を課される.
- 5) a) The agenda of the Congress shall be drawn up by the Management Committee.
総会の議題は理事会が作成する.
- b) A federation wishing to include one or more items in the agenda of the Congress, or put a question to the Management Committee, shall submit its draft proposals stating the reasons on which they are based or the text of its question, in English, to the Secretary General at the headquarters of the A.C.C. at least 90 (ninety) days before the date of the Congress.
総会において, 議題提案を希望または理事会に対する質問を希望する連盟は, 理由と根拠を添えた英語による提案または質問を文書にて, 少なくとも総会の 90 日前までに ACC 事務局長の登録された事務所に提出する.
- c) With the exception of alterations to the Constitution, any question not on the agenda of the Congress can be added to be discussed and voted on by the Congress at the request of at least ten federations in writing stating reasons prior to the start of the A.C.C. Congress. The President in consultation with the Executive Committee being satisfied may permit such a request.
総会の議題にない事項は, 定款の変更を除いて, 少なくとも 10 の連盟の総会開会前に提出された書面により理由を述べた要望があれば, 総会で討議し, 投票に付すことができる. 執行委員会の諮問により賛意を得た会長はこの要求を容れることができる.
- 6) A Special or Extra Ordinary Congress shall be convened at the request of any ten affiliated federations (with manifestation of the reasons). In such case the venue for the said Congress shall be left to the Executive Management Committee. Notice of such Congress together with the Agenda shall be given at least 75 (seventy five) days in advance.
臨時総会は, 加盟する 10 の連盟の (明白な理由による) 要求により召集する. この場合, 総会は理事会と別に行う. 議題を添えた総会の通知は, 少なくとも 75 日前に送達する.
- 7) The Management Committee by two third vote shall have the right to convene a Special Congress.
理事会は, その 2 / 3 の多数票により臨時総会を召集する権利を持つ.
- 8) The Notice of meeting of the Congress shall be sent at least 75 days before the date of the Congress. Propositions to be included in the Agenda must reach the Secretary General at the A.C.C. headquarters at least 45 (forty five) days before date of the Congress.
会合の通知は, 少なくとも総会の 75 日前までに送付する. 議題に含まれる提案は, 総会の 45 日前までに ACC 本部の事務局長に送達する.
- 9) The Agenda of the meeting of the Congress together with the Report of the Management Committee and a Financial Report duly audited and all other relevant matter to be discussed or voted upon shall be posted by the Secretary General of the ACC to each member of the Management Committee and to the Secretary of each affiliated federation at least 30 (thirty) days before the meeting.
総会と総会の間期間についての理事会の報告と正当に監査された財務報告とその他討議投票に付する事項を含んだ総会の議題は, ACC 事務局長より各理事会メンバーと各加盟連盟事務局に, 少なくとも会合の 30 日前までに郵送しなければならない.
- 10) Every delegates/candidate to the Congress shall be 21 years of age and above, possess the citizenship of the country represented by him, a member of his National Federation and

authorised by his federation to be recognised as delegate.

総会における代表者は、21歳以上の、代表する国の市民権を持った国内連盟の会員で、その連盟の代表として認めらる権限を得たものである。

- 11) Each affiliated federation may send to the Congress only 3 (three) delegates. However, each affiliated National Federation shall only be entitled to 1 (one) vote. There shall be no voting by proxy.
各加盟連盟は3名の代表者のみ総会に送ることができる。しかしながら、各加盟国内連盟は1票のみ投票できる。代理投票は認めない。
- 12) Before any Congress, the affiliated federations shall notify the Secretary General in writing at the ACC headquarters of the names of their delegates including the name of the head of the delegation at least 15 (fifteen) days before the scheduled Congress.
各総会の前に、少なくとも15日前までに、加盟連盟は代表団長名を含む代表団名簿をACC本部の事務局長に提出する。
- 13) Vote by correspondence shall not be admissible in all Congress. The Executive Committee may decide the manner of voting during the intervals between the Congress on matters of urgency.
総会における郵便投票は許容しない。執行委員会は、総会と総会の間における緊急事項についての決議方法を決定する。
- 14) The quorum of the Congress shall be a majority of its member federations. Voting shall be by majority, that is **more than** one-half of the votes cast. Abstentioning blank or void votes shall not be counted.
総会の定足数は加盟連盟の半数である。投票は、多数すなわち投票総数の半数で決定する。棄権票や無効票は参集しない。
- 15) The candidate for the post of President shall have served for 1 (one) full term in the A.C.C. Management Committee for the immediate preceding term.
会長職への立候補者は、その直前の1期を完全にACC理事として勤めなければならない。
- 16) All candidates for the post of President and Management Committee must be present during the election at the Congress
すべての会長または理事職への候補者は選挙中、総会に出席しなければならない。
- 17) All Congress shall be open to the public unless the delegates by majority vote decide otherwise.
すべて総会は、代表者の過半数が他の議決をした場合を除いて、公開する。
- 18) The Congress upon recommendation of the Management Committee may honour distinguish person or persons who have rendered valuable service towards the development of Cycling in the Asian Region.
総会は、理事会の推せんにより、アジア地域における自転車競技発展につくした人あるいは人達を表彰することができる。

Official Language 公式言語

ART.6 - The official language of the A.C.C. shall be English. Oral translation of the meeting may be provided by requests of the delegates.

ACCの公式言語は英語とする。代表団の要求により、会合における通訳を用意する。

if necessary. The said two (2) members may be from any country in Asia with no voting rights. 会長は、必要であれば理事会に2名のメンバーを選任する権利を与えられる。この2名のメンバーはアジアのいかなる国からも選ばれ得るが、投票権はない。

- 4) For the items on the agenda, which are of a particular interest for their federation, members of the Management Committee of the same nationality shall have together one vote, which shall be cast as decided by the majority of these members.
理事会メンバーの同国籍の者は、彼らの連盟の利益に関する議題の項目については、彼らのメンバー間の多数決に従って、1票を投じなければならない。

In the absence of a majority, these members in question shall be considered as having abstained.

過半数が欠席の場合、これらのメンバーは棄権したものとみなされる。

ART.10 -

- 1) The term of office of the Management Committee and of the President shall be four years and commence immediately upon the adjournment of the Congress that elected them. **A person elected as President can not be reelected in that office except for one consecutive term of 4 years.**
理事会と会長の任期は4年とし、彼らを選挙した総会が終了次第、ただちに開始する。**会長として選任された者の再選は、1期4年までとする。**
- 2) The candidates for the presidency and other member shall be nominated by any A.C.C. Affiliated National Federation.
会長職とその他のメンバーの候補者は、ACC加盟の国内連盟より推薦される。
- 3) The nominations in the A.C.C. prescribed form must be written in English and deposited at the A.C.C. Headquarters registered office, 60 (sixty) days prior to the date of the Congress.
ACC所定の様式による推薦は、英語により記入されなければならない、ACC本部事務局に総会の60日前までに届かなければならない。
- 4) No person **seventy four (74)** years of age or older may become a member of the Management Committee.
74歳以上の者は理事会メンバーとなることはできない。
- 5) Also a member of the Management Committee is no longer a member of his National Federation, he shall continue to serve in the Management Committee until the end of his tenure.
選出された理事会メンバーが、その所属する国内連盟における代表としての地位を失った場合も、そのメンバーは任期が終わるまで理事会の任務を果たさなければならない。
- 6) The Management Committee shall also draw up the Continental Calendar of cycling events;
理事会は大陸自転車競技日程を作成する。
- 7) The Management Committee shall also plan training organised by the U.C.I. for Commissaires and Technicians;
理事会は、UCIが主催するコミセールとテクニシャンのトレーニングを計画する。
- 8) The Management Committee shall also organise Continental Championships of all cycling disciplines for the Asian region and to organise the A.C.C. Congress.
理事会は、アジア地域におけるすべての自転車競技種目の大陸選手権大会とACC総会を主催する。

ART.11 -

- 1) The Management Committee shall meet at least once a year on the eve of the statutory Congress and another time on the occasion of the U.C.I. Congress or at the instant of the President or at the request of the majority of Management Committee, in such event the choice of the venue shall be left up to the President discretion.
理事会は少なくとも年1回、定期総会の前日およびUCI 総会の折または会長により直ちに、あるいは理事会メンバーの過半数の要求によって会議を行う。この場合、会長が開催場所を決定する。
- 2) In no case may the members of the Management Committee have substitute for themselves.
理事会メンバーは代理人を立てることはできない。
- 3) In case of equality of votes, the President or his replacement shall have a casting vote.
投票において同得票の場合、会長またはその代行者は決定表を投じることができる。
- 4) If any member of the Management Committee fails to attend three (3) consecutive Management Committee Meetings without proper excuse acceptable to the Management Committee - his seat shall be deemed vacated automatically.
理事会において正当と受け入れられる理由なく連続して3回の理事会に欠席した理事会メンバーについては、その席は自動的に欠員とみなされる。

ART.12 -

- 1) The Management Committee shall have full power over the administration of the A.C.C.. It shall decide all matter not otherwise reserved to another body by Constitution.
理事会はACCの運営に全権限を持つ。緊急な場合、定款に反しない手段で、必要な対応をする。
- 2) The Management Committee may deal with matters not explicitly provided for in the Constitution in the spirit of sportsmanship and in the best interest of the A.C.C. and affiliated federations. The decisions made in such cases shall be submitted for the ~~approval~~ **endorsement** of the next Congress.
理事会は、明白に規定されていない事項について、定款とスポーツマンシップの精神とACCおよび加盟連盟の最良の利益のために、処理することができる。これらの決定は、承認のために次の総会に提出しなければならない。
- 3) The Management Committee may warn, censor, fine, suspend or expel any member, affiliated federation, any officer or member thereof from membership or affiliation to the A.C.C. and all rights pertaining thereto; declare any person non-professional; prohibit any person taking part in the management or the promotion of the sport or competing in races.
理事会は、警告、監察、罰金、資格停止および除名を、加盟連盟、役員、会員に対して、会員権、ACCの加盟およびそれに付随する諸権利について行うことができ;非プロフェッショナルであることを宣言でき;運営、スポーツの振興または大会で競技することに関わることを禁止できる。
- 4) Provided always that before making any decision the individual or organisation shall be notified in writing by the Management Committee of the grounds, which shall reduced to the form of a definite charge or charges, upon which it is intended to proceed and the individual or the organisation shall be given not less than 30 days within which to exculpate himself/itself in writing, or to appear in person before a Committee appointed for the purpose. Failing such appearance in person or submission in writing, the case shall be decided forthwith.
個人または組織は、常に決定をくだす以前に理事会より書面にて理由について通知されるという条件のもとに、それが行われようとしている限り明白な命令または諸命令に従わなくてはならず、また、個人または組織は書面により自身を釈明する30日以上期間を与えられ、あるいは、このために指名された委員会に出頭しなければならない。こうした出頭ないしは書面による具申がない場合、この事件は直ちに確定する。
- 5) In formulating ~~such~~ A.C.C. Rules, Regulations and Bye-Laws, the following principles shall apply:

ACC の規約 , 規則 , 副則の制定にあたって , 以下の事項を適用する :

- a) Respect for the sovereignty of the affiliated Federations over the sport of cycling in all its forms in their respective domains;
当該国内におけるあらゆる形態の自転車競技における加盟連盟の主権を配慮する ;
 - b) Mutual respect between Federations in every aspects.
連盟間の契約事項を相互に尊重する .
- 6) The Management Committee may modify the **internal** Rules, Regulations and Bye-Laws provided that such modifications are in conformity with the Constitution of the A.C.C.. These modifications shall be presented to the next Congress for ratification.
理事会は , 内部の規約 , 規則 , 副則を , ACC 定款に調和するという条件のもとで改正できる . これらの改正は , 批准のために次の総会に提出する .

EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員会

ART.13 –

- 1) The routine and/or urgent business of the ACC shall be dealt with by an Executive Committee comprised of the President, Secretary General and tow (2) members appointed by the President, in consultation with the Management Committee.
日常および/または緊急のACCの仕事は , 会長と事務局長および理事会の諮問により会長が指名した2名のメンバーにより構成される執行委員会により取り扱われる .
- 2) In cases of extreme urgency, the President may take the decision alone. He shall inform the Management Committee as soon as possible thereafter.
非常に緊急の場合 , 会長は専決することができる . 会長は可及的速やかに理事会に通知しなければならない .

PRESIDENT 会長

ART.14 –

- 1) The President of the ACC shall chair the Congress, the Executive and Management meetings.
ACC 会長は , 総会 , 執行委員会 , 理事会において議長を務める .
- 2) In urgent cases the President can ask for a postal vote. The decision shall be valid if at least one-half of the members have cast a vote in favour of the decision taken.
緊急の場合に , 会長は郵便投票を求めることができる . 決定は , 決定を支持する者が投票者の半数を超える場合に有効となる .
- 3) In the case of absence or any impediment that will prevent the ACC President from attending the ACC Executive, Management and Congress meetings, he may delegate the Chairmanship to any of these meeting to any one of the Vice-President.
ACC 会長が , ACC 執行委員会 , 理事会または総会に欠席または何等かの障害により臨めない場合 , 会長はこれら会議の議長を , 副会長のうち1名に代理される . .
- 4) The President shall appoint or discharge officers and employees of the Secretariat.
会長は事務局の役職者 , 雇用者を任免する .
- 5) If the event of death, resignation or dismissal of the President by the Congress, the Vice-President as intended (in Article 15-3) shall act as President until the next Congress. The Congress will elect the successor to complete the term of his Predecessor.
死亡 , 辞任 , 総会における免職により会長職が空位となった場合 , 予定されていた (第15条3項) 副

会長が次回総会まで会長を務める。その総会では、前任会長の任期を全うする後任者を選挙する。

- 6) The minutes of all meetings shall be confirmed upon the signature of the President.
全会議の議事録は、会長の署名により確認される。

APPOINTMENT OF OFFICE BEARERS 役職者の指名

ART.15 - There shall be three (3) Vice-Presidents, one (1) Secretary General and one (1) Treasurer.
3名の副会長、1名の事務局長および財務理事を置く。

The President in consultation with the elected members of the Management Committee shall appoint the three (3) Vice Presidents from among the elected members of the Management Committee, **and shall appoint Secretary General, and Treasurer from any persons of the member countries affiliated to the ACC.**

選挙された理事会メンバーの諮問により、会長は選挙された理事会メンバーの中から、3名の副会長を指名し、**ACC 加盟国の中から1名の事務局長および財務理事を指名**する。

HON. VICE PRESIDENT & ADVISOR 名誉副会長および顧問

ART.16 -

- 1) The Hon. Vice President shall be the President/representative of the National Cycling Federation, which will act as host for the Asian Cycling Championships, Asian Mountain Bike Championships, Asian Indoor Cycling Championships, or any other Asian level cycling championships. The said Vice-Presidents, shall have no voting rights.
アジア自転車競技選手権大会、アジア・マウンテンバイク選手権大会、アジア室内自転車競技選手権大会、およびその他のアジア水準の選手権大会を行う国内連盟の会長/代表者を名誉副会長とする。これらの副会長は投票権を持たない。
- 2) The tenure of office for the Hon. Vice President shall commence upon receiving the Championships' Flag and will expire upon handing over the Championships' Flag to the next host Country.
名誉副会長の任期は、選手権大会旗を受取った時から、次回大会の主管国へ選手権大会旗を手渡した時までである。
- 3) **The Advisor whose role is to provide to ACC President shall be appointed by a majority vote of the ACC Management Committee from the persons who are qualified for all the conditions from a)-d) as listed in the followings:**
下記に掲げる条件a)-d) をすべて満たす者の中から、ACC 理事会投票の過半数をもって、ACC 会長に助言を与えることを役割とする顧問が指名される。
 - a) **those who distinguished themselves in promoting the Asian cycling; and**
 - b) **those who have ever served as either ACC President or elected member of the ACC Management Committee at least for 4 years; and**
 - c) **those sixty(60) years of age or older at the time of his appointment; and**
 - d) **those who are nominated to the ACC Management Committee as candidate Advisor(s) in written by any national federations to which he(they) has(have) been affiliated.**
 - a) **アジア自転車競技の振興において際立った者; そして**
 - b) **これまでに少なくとも4年の間、ACC 会長あるいはACC 理事会がいずれかの選出されたメンバーであった者; そして**
 - c) **指名時に60歳以上である者; そして**
 - d) **その所属する国内連盟より書面にて顧問候補としてACC 理事会に推薦された者.**
- 4) **The total number of the Advisors will be left up to the discretion of the Management**

Committee. The tenure of office for the Advisor shall commence upon being appointed and expire at the time of dismissal by the Management Committee. The Advisor shall not take part in the meetings of the ACC Congress and/or Management Committee unless invited to do so by the President and shall have no voting rights.

顧問の総人数は理事会の裁量に任される。顧問の在職期間は指名時に開始し、理事会による解任時に終了する。顧問は会長に招かれない限り ACC 総会およびまたは理事会の会議に参加できず、また投票権も持たないものとする。

SECRETARY GENERAL 事務局長

ART.17 -The Secretary General shall carry out all the decisions of the Congress, the Executive and Management Committees. He shall maintain communications with all the officers of the ACC and with the member federations of ACC. He shall carry out relevant duties as spelt out in the Constitution & Bye-Laws.

事務局長は ACF の主席役員であり、総会と理事会の決定事項を執行する。事務局長は、ACF の財産と記録の管理人である。事務局長は、ACC 全役員と ACC 加盟連盟との連絡を維持する。事務局長は定款と副則に詳述される関連する任務を遂行する。

TREASURER & FINANCE 財務理事と財務

ART.18 -

- 1) The Treasure shall be responsible for the safekeeping of the funds of the ACC and shall disburse from these funds as directed by the Executive and Management Committee.

財務理事は、ACC の資金の保持に責任を持ち、執行委員会と理事会の指示によりこの資金から支払いを行う。

- 2) He shall keep the books of the ACC up-to-date. He shall present the audited accounts to the Management Committee for presentation to the Congress.

財務理事は ACC の帳簿を最新に保つ。財務理事は、総会に提出するために、理事会に監査された計算書を提出する。

- 3) In the event of his resignation, he shall hand over to his successor within one month the books of account and relevant documents brought up-to-date. A report of the hand-over shall be submitted to the Management Committee and signed by the resigning Treasurer and his successor as soon as possible.

財務理事の辞職に際しては、彼はその後任者に、1ヶ月以内に会計に関する帳簿と関連する書類を最新に更新して手渡す。この手交に関して、可及的速やかに辞任する財務理事とその後任者が署名して、理事会へ報告書を提出する。

- 4) All financial transactions of the ACC shall be in US dollars, Swiss Francs and any other currency as approved by the Management Committee.

ACC における財務処理は USドル、スイス・フランおよび理事会が承認したその他の通貨で行う。

MISCELLANEOUS その他

ART.19 -

- 1) The identity of the President of the Continental Confederation and of the continental representative shall be notified to the U.C.I. in the week of their election.

大陸連合会長および大陸代表の身元については、その選挙の週のうちに UCI に通知する。

- 2) Any document of the Continental Confederation which might be submitted or notified to the

U.C.I. shall be in French or in English, save the use of other languages.

UCI に提出または通知しなければならない大陸連合に関するすべての書類は、フランス語または英語を使用し、他の言語の使用を控える。

- 3) To any matter, which is not regulated by the present rules of procedure, the rules of the constitution of the U.C.I. shall be applied.
現行規則の手続きに定められていない事項については、UCI定款における規定が適用される。
- 4) The decisions of the Continental Confederation may be cancelled by the Management Committee of the U.C.I. in case of non-conformity with the Constitution and Regulations of the U.C.I., provided the Continental Confederation is first given 30 days notification to make representation to the U.C.I.
UCI定款および規則に適合しない大陸連合の決定は、UCI理事会により撤回され、大陸連合はUCIへ説明のための30日間を通知される。

DISSOLUTION 解散

ART.20 -The ACC is organised for an unlimited duration. The question of its dissolution shall be deliberated only by an extraordinary Congress specially convened and notice of which shall be given to all member federations not less than 45 days before the date of the said Congress.
ACFは無期限に組織する。解散の問題は、全加盟連盟にその開催の少なくとも45日前までにそのことについて通知し、特別に召集する臨時総会で審議する。

The Congress deliberating on the dissolution of the ACC shall be attended by two-thirds of the affiliated federation at the time the vote is taken. If the decision to dissolve the ACC is not supported by two-thirds of the vote cast, then a second extra-ordinary Congress called to ~~decide~~ the dissolution of the ACC shall have the final judgement as to the use of whatever funds or stocks belonging to the ACC. One or more liquidators shall be appointed, failing which the liquidations shall be done by the Management Committee.

ACFの解散について審議する総会は、その投票時に、加盟連盟の2/3の出席を必要とする。ACF解散が投票数の2/3の支持を得られない場合は、2回目の臨時総会をACF解散におけるACFの資金と貯蓄を如何にするかの最終判断として決定するために召集する。1名またはそれ以上の清算人を任命し、あるいは理事会が清算作業を行う。